



Cumuli
...to pallanne y leaw...
...to be ælce zepe to þam...
...um poþ mine pape y þam...



Metadata and Encoding for Anglo-Saxon Charters

Peter A. Stokes

King's College London



Outline of Talk

1. Background

- Goals of the Anglo-Saxon Cluster
- The four constituent projects

2. Problems of integration

- Different content of the projects
- Different data models of the projects

3. Project Schemas (TEI, EAD, FRBR...)

4. Conclusion



1. Background

- Objective: integrate four digital projects at CCH which are about Anglo-Saxon Charters
- Integration achieved in two ways:
 1. To produce a single encoding model for all four projects
 2. To provide a single, integrated search across all projects using Web services
- This talk will focus on the first point (but I'm happy to answer questions on the second)



Electronic Sawyer (eSawyer)

eSawyer provides an
*updated, digital version of the
printed catalogue of Anglo-Saxon
charters*

first published by Peter Sawyer in 1968



S 265

A.D. 808 for 757 x 758. Cynewulf, king of the Saxons, to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. *Latin with English bounds*

Archive:

Bath

MSS:

1. [Cambridge, Corpus Christi College, 111, pp. 55-131, pp. 77-78 \(s. xii 2\)](#)

Printed:

[K](#), 193 and vol. iii. 388; [B](#), 327; [Hunt, Bath Charters](#), pp. 23-4; [Pierquin, Recueil](#), pt 1, no. 104

Comments:

[Hunt, Bath Charters](#), p. xxxiv, may originally have been a charter of Coenwulf of Mercia; [Stenton 1933](#), p. 325 n. 3, on a witness (= [Stenton 1970](#), p. 191 n. 2); [Grundy, Somerset](#), pp. 230-2, on bounds; [Finberg, ECW](#), no. 388, authentic, date 808 probably error for 758; [John 1966](#), p. 88, on history of Bath; [Sims-Williams 1975](#), pp. 8-9, authentic, discusses history of Bath minster; [Whitlock, EHD](#), pp. 374, 498, authentic; [Scharer 1982](#), p. 214, doubtful; [Wormald 1983](#), p. 117, cited; [Cunliffe 1984](#), p. 349, cited; [Edwards 1988](#), pp. 223-7, probably authentic, with some corruption and minor alterations; [O'Donovan, Sherborne](#), p. 5, dates 757 x 760; [Sims-Williams 1990](#), pp. 160-1, probably belongs to 758; [Keynes 1994c](#), p. 35; [Cubitt 1995](#), p. 268, substantially authentic, probably 758

Text

Translation

Old Text



'Sawyer'
number

S 265

A.D. 808 for 757 x 758. Cynewulf, king of the Saxons, to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. *Latin with English bounds*

Archive:

Bath

MSS:

1. [Cambridge, Corpus Christi College, 111, pp. 55-131, pp. 77-78 \(s. xii 2\)](#)

Printed:

[K](#), 193 and vol. iii. 388; [B](#), 327; [Hunt, Bath Charters](#), pp. 23-4; [Pierquin, Recueil](#), pt 1, no. 104

Comments:

[Hunt, Bath Charters](#), p. xxxiv, may originally have been a charter of Coenwulf of Mercia; [Stenton 1933](#), p. 325 n. 3, on a witness (= [Stenton 1970](#), p. 191 n. 2); [Grundy, Somerset](#), pp. 230-2, on bounds; [Finberg, ECW](#), no. 388, authentic, date 808 probably error for 758; [John 1966](#), p. 88, on history of Bath; [Sims-Williams 1975](#), pp. 8-9, authentic, discusses history of Bath minster; [Whitlock, EHD](#), pp. 374, 498, authentic; [Scharer 1982](#), p. 214, doubtful; [Wormald 1983](#), p. 117, cited; [Cunliffe 1984](#), p. 349, cited; [Edwards 1988](#), pp. 223-7, probably authentic, with some corruption and minor alterations; [O'Donovan, Sherborne](#), p. 5, dates 757 x 760; [Sims-Williams 1990](#), pp. 160-1, probably belongs to 758; [Keynes 1994c](#), p. 35; [Cubitt 1995](#), p. 268, substantially authentic, probably 758

Text

Translation

Old Text



'Sawyer'
number

S 265

Summary of
content

A.D. 808 for 757 x 758. Cynewulf, king of the Saxons, to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. *Latin with English bounds*

Archive:

Bath

MSS:

1. [Cambridge, Corpus Christi College, 111, pp. 55-131, pp. 77-78 \(s. xii 2\)](#)

Printed:

[K](#), 193 and vol. iii. 388; [B](#), 327; [Hunt, Bath Charters](#), pp. 23-4; [Pierquin, Recueil](#), pt 1, no. 104

Comments:

[Hunt, Bath Charters](#), p. xxxiv, may originally have been a charter of Coenwulf of Mercia; [Stenton 1933](#), p. 325 n. 3, on a witness (= [Stenton 1970](#), p. 191 n. 2); [Grundy, Somerset](#), pp. 230-2, on bounds; [Finberg, ECW](#), no. 388, authentic, date 808 probably error for 758; [John 1966](#), p. 88, on history of Bath; [Sims-Williams 1975](#), pp. 8-9, authentic, discusses history of Bath minster; [Whitelock, EHD](#), pp. 374, 498, authentic; [Scharer 1982](#), p. 214, doubtful; [Wormald 1983](#), p. 117, cited; [Cunliffe 1984](#), p. 349, cited; [Edwards 1988](#), pp. 223-7, probably authentic, with some corruption and minor alterations; [O'Donovan, Sherborne](#), p. 5, dates 757 x 760; [Sims-Williams 1990](#), pp. 160-1, probably belongs to 758; [Keynes 1994c](#), p. 35; [Cubitt 1995](#), p. 268, substantially authentic, probably 758

- Text
- Translation
- Old Text



Home Kents

Development

+ Instant Sawyer

'Sawyer'
number

S 265

Summary of
content

A.D. 808 for *bounds* ... to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. *Latin with English*

Medieval archive
(provenance)

Archive:

Bath

MSS:

1. [Cambridge, Corpus Christi College, 111](#), pp. 55-131, pp. 77-78 (s. xii 2)

Printed:

[K](#), 193 and vol. iii. 388; [B](#), 327; [Hunt, Bath Charters](#), pp. 23-4; [Pierquin, Recueil](#), pt 1, no. 104

Comments:

[Hunt, Bath Charters](#), p. xxxiv, may originally have been a charter of Coenwulf of Mercia; [Stenton 1933](#), p. 325 n. 3, on a witness (= [Stenton 1970](#), p. 191 n. 2); [Grundy, Somerset](#), pp. 230-2, on bounds; [Finberg, ECW](#), no. 388, authentic, date 808 probably error for 758; [John 1966](#), p. 88, on history of Bath; [Sims-Williams 1975](#), pp. 8-9, authentic, discusses history of Bath minster; [Whitelock, EHD](#), pp. 374, 498, authentic; [Scharer 1982](#), p. 214, doubtful; [Wormald 1983](#), p. 117, cited; [Cunliffe 1984](#), p. 349, cited; [Edwards 1988](#), pp. 223-7, probably authentic, with some corruption and minor alterations; [O'Donovan, Sherborne](#), p. 5, dates 757 x 760; [Sims-Williams 1990](#), pp. 160-1, probably belongs to 758; [Keynes 1994c](#), p. 35; [Cubitt 1995](#), p. 268, substantially authentic, probably 758

- Text
- Translation
- Old Text



Home Kents

Development

+ Instant Sawyer

'Sawyer'
number

S 265

Summary of
content

Medieval archive
(provenance)

A.D. 808 for *bounds* ... to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. *Latin with English*

Archive:

Bath

Surviving
manuscripts

MSS:

1. [Cambridge, Corpus Christi College, 111](#), pp. 55-131, pp. 77-78 (s. xii 2)

Printed:

[K](#), 193 and vol. iii. 388; [B](#), 327; [Hunt, Bath Charters](#), pp. 23-4; [Pierquin, Recueil](#), pt 1, no. 104

Comments:

[Hunt, Bath Charters](#), p. xxxiv, may originally have been a charter of Coenwulf of Mercia; [Stenton 1933](#), p. 325 n. 3, on a witness (= [Stenton 1970](#), p. 191 n. 2); [Grundy, Somerset](#), pp. 230-2, on bounds; [Finberg, ECW](#), no. 388, authentic, date 808 probably error for 758; [John 1966](#), p. 88, on history of Bath; [Sims-Williams 1975](#), pp. 8-9, authentic, discusses history of Bath minster; [Whitelock, EHD](#), pp. 374, 498, authentic; [Scharer 1982](#), p. 214, doubtful; [Wormald 1983](#), p. 117, cited; [Cunliffe 1984](#), p. 349, cited; [Edwards 1988](#), pp. 223-7, probably authentic, with some corruption and minor alterations; [O'Donovan, Sherborne](#), p. 5, dates 757 x 760; [Sims-Williams 1990](#), pp. 160-1, probably belongs to 758; [Keynes 1994c](#), p. 35; [Cubitt 1995](#), p. 268, substantially authentic, probably 758

Text

Translation

Old Text



'Sawyer'
number

S 265

Summary of
content

Medieval archive
(provenance)

A.D. 808 for *bounds* ... to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. *Latin with English*

Archive:

Bath

Surviving
manuscripts

MSS:

1. [Cambridge, Corpus Christi College, 111](#), pp. 55-131, pp. 77-78 (s. xii 2)

Printed
editions

Printed:

[K](#), 193 and vol. iii. 388; [B](#), 327; [Hunt, Bath Carts.](#), pp. 23-4; [Pierquin, Recueil](#), pt 1, no. 104

Comments:

[Hunt, Bath Carts.](#), p. xxxiv, may originally have been a charter of Coenwulf of Mercia; [Stenton 1933](#), p. 325 n. 3, on a witness (= [Stenton 1970](#), p. 191 n. 2); [Grundy, Somerset](#), pp. 230-2, on bounds; [Finberg, ECW](#), no. 388, authentic, date 808 probably error for 758; [John 1966](#), p. 88, on history of Bath; [Sims-Williams 1975](#), pp. 8-9, authentic, discusses history of Bath minster; [Whitelock, EHD](#), pp. 374, 498, authentic; [Scharer 1982](#), p. 214, doubtful; [Wormald 1983](#), p. 117, cited; [Cunliffe 1984](#), p. 349, cited; [Edwards 1988](#), pp. 223-7, probably authentic, with some corruption and minor alterations; [O'Donovan, Sherborne](#), p. 5, dates 757 x 760; [Sims-Williams 1990](#), pp. 160-1, probably belongs to 758; [Keynes 1994c](#), p. 35; [Cubitt 1995](#), p. 268, substantially authentic, probably 758

Text

Translation

Old Text



'Sawyer'
number

S 265

Summary of
content

Medieval archive
(provenance)

A.D. 808 for *bounds* ... to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. *Latin with English*

Archive:

Bath

Surviving
manuscripts

MSS:

1. [Cambridge, Corpus Christi College, 111](#), pp. 55-131, pp. 77-78 (s. xii 2)

Printed
editions

Printed:

[K](#), 193 and vol. iii. 388; [B](#), 327; [Hunt, Bath Charters](#), pp. 23-4; [Pierquin, Recueil](#), pt 1, no. 104

Annotated
bibliography

Comments:

[Hunt, Bath Charters](#), p. xxxiv, may originally have been a charter of Coenwulf of Mercia; [Stenton 1933](#), p. 325 n. 3, on a witness (= [Stenton 1970](#), p. 191 n. 2); [Grundy, Somerset](#), pp. 230-2, on bounds; [Finberg, ECW](#), no. 388, authentic, date 808 probably error for 758; [John 1966](#), p. 88, on history of Bath; [Sims-Williams 1975](#), pp. 8-9, authentic, discusses history of Bath minster; [Whitelock, EHD](#), pp. 374, 498, authentic; [Scharer 1982](#), p. 214, doubtful; [Wormald 1983](#), p. 117, cited; [Cunliffe 1984](#), p. 349, cited; [Edwards 1988](#), pp. 223-7, probably authentic, with some corruption and minor alterations; [O'Donovan, Sherborne](#), p. 5, dates 757 x 760; [Sims-Williams 1990](#), pp. 160-1, probably belongs to 758; [Keynes 1994c](#), p. 35; [Cubitt 1995](#), p. 268, substantially authentic, probably 758

Text

Translation

Old Text



'Sawyer'
number

S 265

Summary of
content

Medieval archive
(provenance)

A.D. 808 for *bounds* ... to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. *Latin with English*

Archive:

Bath

Surviving
manuscripts

MSS:

1. [Cambridge, Corpus Christi College, 111, pp. 55-131, pp. 77-78 \(s. xii 2\)](#)

Printed
editions

Printed:

[K](#), 193 and vol. iii. 388; [B](#), 327; [Hunt, Bath Carts.](#), pp. 23-4; [Pierquin, Recueil](#), pt 1, no. 104

Annotated
bibliography

Comments:

[Hunt, B](#), pp. 230 discuss ... wulf of Mercia; [Stenton 1933](#), p. 325 n. 3, on a witness (= [Stenton 1970](#), p. 191 n. 2); [Grundy, Somerset](#), probably error for 758; [John 1966](#), p. 88, on history of Bath; [Sims-Williams 1975](#), pp. 8-9, authentic, [Scharer 1982](#), p. 214, doubtful; [Wormald 1983](#), p. 117, cited; [Cunliffe 1984](#), p. 349, cited; [Edwards 1988](#), pp. ... generations; [O'Donovan, Sherborne](#), p. 5, dates 757 x 760; [Sims-Williams 1990](#), pp. 160-1, probably belongs to 758; [Sims-Williams 1994c](#), p. 35; [Cubitt 1995](#), p. 268, substantially authentic, probably 758

Text from new British Academy
edition (if available)

Text

Translation

Old Text



'Sawyer' number

S 265

Summary of content

Medieval archive (provenance)

A.D. 808 for bounds, to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. *Latin with English*

Archive:

Bath

Surviving manuscripts

MSS:

1. [Cambridge, Corpus Christi College, 111, pp. 55-131, pp. 77-78 \(s. xii 2\)](#)

Printed editions

Printed:

[K](#), 193 and vol. iii. 388; [B](#), 327; [Hunt, Bath Carts.](#), pp. 23-4; [Pierquin, Recueil](#), pt 1, no. 104

Annotated bibliography

Comments:

Text from new British Academy edition (if available)

[Hunt, B](#), pp. 230 discuss [wulf of Mercia](#); [Stenton 1933](#), p. 325 n. 3, on a witness (= [Stenton 1970](#), p. 191 n. 2); [Grundy, Somerset](#), probably error for 758; [John 1966](#), p. 88, on history of Bath; [Sims-Williams 1975](#), pp. 8-9, authentic, [Scharer 1982](#), p. 214, doubtful; [Wormald 1983](#), p. 117, cited; [Cunliffe 1984](#), p. 349, cited; [Edwards 1988](#), pp. [generations](#); [O'Donovan, Sherborne](#), p. 5, dates 757 x 760; [Sims-Williams 1990](#), pp. 160-1, probably belongs to 758; [Sims-Williams 1994c](#), p. 35; [Cubitt 1995](#), p. 268, substantially authentic, probably 758

Translation (if available)

- Text
- Translation
- Old Text



'Sawyer' number

S 265

Summary of content

Medieval archive (provenance)

A.D. 808 for bounds ... to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. *Latin with English*

Archive:
Bath

Surviving manuscripts

MSS:

1. [Cambridge, Corpus Christi College, 111, pp. 55-131, pp. 77-78 \(s. xii 2\)](#)

Printed editions

Printed:

[K](#), 193 and vol. iii. 388; [B](#), 327; [Hunt, Bath Carts.](#), pp. 23-4; [Pierquin, Recueil](#), pt 1, no. 104

Annotated bibliography

Comments:

Text from new British Academy edition (if available)

[Hunt, B](#), pp. 230 discuss ... wulf of Mercia; [Stenton 1933](#), p. 325 n. 3, on a witness (= [Stenton 1970](#), p. 191 n. 2); [Grundy, Somerset](#), probably error for 758; [John 1966](#), p. 88, on history of Bath; [Sims-Williams 1975](#), pp. 8-9, authentic, ...; [Scharer 1982](#), p. 214, doubtful; [Wormald 1983](#), p. 117, cited; [Cunliffe 1984](#), p. 349, cited; [Edwards 1988](#), pp. ...; [O'Donovan, Sherborne](#), p. 5, dates 757 x 760; [Sims-Williams 1990](#), pp. 160-1, probably belongs to 758; [Sims-Williams 1994c](#), p. 35; [Cubitt 1995](#), p. 268, substantially authentic, probably 758

Translation (if available)

- Text
- Translation
- Old Text

Text from 'old' (usually 19th-cent) edition



'Sawyer'
number

S 265

Summary of
content

Medieval archive
(provenance)

A.D. 808 for *bounds* ... to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. *Latin with English*

Archive:

Bath

Surviving
manuscripts

MSS:

1. [Cambridge, Corpus Christi College, 111](#), pp. 55-131, pp. 77-78 (s. xii 2)

Printed
editions

Printed:

[K](#), 193 and vol. iii. 388; [B](#), 327; [Hunt, Bath Carts.](#), pp. 23-4; [Pierquin, Recueil](#), pt 1, no. 104

Annotated
bibliography

Comments:

[Hunt, B](#), pp. 230 discuss [wulf of Mercia](#); [Stenton 1933](#), p. 325 n. 3, on a witness (= [Stenton 1970](#), p. 191 n. 2); [Grundy, Somerset](#), probably error for 758; [John 1966](#), p. 88, on history of Bath; [Sims-Williams 1975](#), pp. 8-9, authentic, [Scharer 1982](#), p. 214, doubtful; [Wormald 1983](#), p. 117, cited; [Cunliffe 1984](#), p. 349, cited; [Edwards 1988](#), pp. [O'Donovan, Sherborne](#), p. 5, dates 757 x 760; [Sims-Williams 1990](#), pp. 160-1, probably belongs to 758; [Sims-Williams 1994c](#), p. 35; [Cubitt 1995](#), p. 268, substantially authentic, probably 758

Text from new British Academy
edition (if available)

Translation
(if available)

Text from 'old' (usually
19th-cent) edition

Text

Translation

Old Text

NB primarily
'metadata':
charter texts are
secondary



Anglo-Saxon Charters (ASChart)

ASChart was a pilot project to test the *diplomatic markup of texts of Anglo-Saxon charters*.

(Texts are from 19th-cent. editions; only charters issued before AD 900)

Archive: Bath

[See this source
in PASE]

A.D. 808 for 757 x 758. Cynewulf, king of the Saxons, to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. Latin with English bounds.

[See witnesses in
PASE]Cross Reference Display:

De Norðstocha.

Regnante in perpetuum domino nostro Jhesu Christo . ^{INVOCATION} Ego **Cynulfus** rex Saxonum ^{DEDI} ^{DISPOSITIVE WORD} fratribus in monasterio Sancti Petri quod situm est in civitate aet Bathum . aliquam terræ particulam mei proprii juris . hoc est v . mansiones in loco qui dicitur Norþstoc . ut habeant sibi et posteriores illorum in illo monasterio in perpetuam possessionem ad usum necessarium. ^{ET SI ALIQUIS IN FUTURO HOC IRRUMPERE VOLUERIT . SCIAT SE MALEDICTUM ET IN HOC SEculo ET IN FUTURO .} Et si quis voluerit conservare quod constituimus in hoc dono conservet illi dominus partem æternæ beatitudinis in sæcula . ^{CURSE} Anno ab incarnatione domini . dccc . viii . ^{DATING CLAUSE} facta est hæc donatio . et in huius doni testimonio extiterunt hi quorum inferius nomina recitata sunt .

Ego **Cynulfus** rex Saxouum hoc donum signo crucis firmavi + .

Ego **Cuðbertus** gratia dei archiepiscopus consensi et subscripsi et pervertenti hoc donum maledixi in perpetuum + .

Ego **Torhthelmus** episcopus consensi + .

Ego **Cyneardus** episcopus consensi + .

Ego **Eanfirdus** episcopus consensi + .

Ego **Herewardus** episcopus consensi + .

Ego **Egculfus** episcopus consensi + .

Ego **Milredus** episcopus consensi + .

+ Ego **Acca** episcopus consensi .

+ Ego **Aldulfus** episcopus consensi .

+ Ego **Eardulfus** episcopus consensi .

+ Signum manu **Bootwine** abbatis .

+ Signum manu **Eatan** .

+ Signum manu **Dieres** .

+ Signum manu **Alhfirpi** .

+ Signum manu **Aldberhti** .

+ Signum manu **Eadhaldi** .

Archive: Bath

A.D. 808 for 757 x 758. Cynwulf, king of the Saxons, to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. Latin with English bounds.

De Norðstocha.

Regnante in perpetuum domino nostro Jhesu Christo . ^{INVOCATION} Ego **Cynulfus** rex Saxonum ^{DEDI} ^{DISPOSITIVE WORD} fratribus in monasterio Sancti Petri quod situm est in civitate aet Bathum . aliquam terræ particulam mei proprii juris . hoc est v . mansiones in loco qui dicitur Norþstoc . ut habeant sibi et posteriores illorum in illo monasterio in perpetuam possessionem ad usum necessarium. ^{ET SI ALIQUIS IN FUTURO HOC IRRUMPERE VOLUERIT . SCIAT SE MALEDICTUM ET IN HOC SEculo ET IN FUTURO .} Et si quis voluerit conservare quod constituimus in hoc dono conservet illi dominus partem æternæ beatitudinis in sæcula . ^{CURSE} Anno ab incarnatione domini . dccc . viii . ^{DATING CLAUSE} facta est hæc donatio . et in huius doni testimonio extiterunt hi quorum inferius nomina recitata sunt .

Ego **Cynulfus** rex Saxouum hoc donum signo crucis firmavi + .

Ego **Cuðbertus** gratia dei archiepiscopus consensi et subscripsi et pervertenti hoc donum maledixi in perpetuum + .

Ego **Torhthelmus** episcopus consensi + .

Ego **Cyneardus** episcopus consensi + .

Ego **Eanfirdus** episcopus consensi + .

Ego **Herewardus** episcopus consensi + .

Ego **Egculfus** episcopus consensi + .

Ego **Milredus** episcopus consensi + .

+ Ego **Acca** episcopus consensi .

+ Ego **Aldulfus** episcopus consensi .

+ Ego **Eardulfus** episcopus consensi .

+ Signum manu **Bootwine** abbatis .

+ Signum manu **Eatan** .

+ Signum manu **Dieres** .

+ Signum manu **Alhfirpi** .

+ Signum manu **Aldberhti** .

+ Signum manu **Eadheldi** .

'Sawyer'
number

Medieval archive
(provenance)

◀ Previous Next ▶

[See this source
in PASE]

[See witnesses in
PASE]

Cross Reference Display:

Archive: Bath

A.D. 808 for 757 x 758. Cynewulf, king of the Saxons, to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. Latin with English bounds.

De Norðstocha.

Regnante in perpetuum domino nostro Jhesu Christo . ^{INVOCATION} Ego **Cynulfus** rex Saxonum ^{DEDI} ^{DISPOSITIVE WORD} fratribus in monasterio Sancti Petri quod situm est in civitate aet Bathum . aliquam terræ particulam mei proprii juris . hoc est v . mansiones in loco qui dicitur Norþstoc . ut habeant sibi et posteriores illorum in illo monasterio in perpetuam possessionem ad usum necessarium . Et si aliquis in futuro hoc irrumpere voluerit . sciat se maledictum et in hoc seculo et in futuro . Et si quis voluerit conservare quod constituimus in hoc dono conservet illi dominus partem æternæ beatitudinis in sæcula . ^{CURSE} Anno ab incarnatione domini . dccc . viii . ^{DATING CLAUSE} facta est hæc donatio . et in huius doni testimonio extiterunt hi quorum inferius nomina recitata sunt .

Ego **Cynulfus** rex Saxouum hoc donum signo crucis firmavi + .

Ego **Cuðbertus** gratia dei archiepiscopus consensi et subscripsi et pervertenti hoc donum maledixi in perpetuum + .

Ego **Torhthelmus** episcopus consensi + .

Ego **Cyneardus** episcopus consensi + .

Ego **Eanfirdus** episcopus consensi + .

Ego **Herewardus** episcopus consensi + .

Ego **Egculfus** episcopus consensi + .

Ego **Milredus** episcopus consensi + .

+ Ego **Acca** episcopus consensi .

+ Ego **Aldulfus** episcopus consensi .

+ Ego **Eardulfus** episcopus consensi .

+ Signum manu **Bootwine** abbatis .

+ Signum manu **Eatan** .

+ Signum manu **Dieres** .

+ Signum manu **Alhfirpi** .

+ Signum manu **Aldberhti** .

+ Signum manu **Eadheldi** .

'Sawyer'
number

ASChart: www.aschart.kcl.ac.uk

◀ Previous Next ▶

[See this source
in PASE]

[See witnesses in
PASE]

Cross Reference Display:

Medieval archive
(provenance)

Summary of
content

S 265

Archive: Bath

A.D. 808 for 757 x 758. Cynewulf, king of the Saxons, to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. Latin with English bounds.

De Norðstocha.

Regnante in perpetuum domino nostro Jhesu Christo . ^{INVOCATION} Ego **Cynulfus** rex Saxonum ^{dedi} ^{DISPOSITIVE WORD} fratribus in monasterio Sancti Petri quod situm est in civitate aet Bathum . aliquam terræ particulam mei proprii juris . hoc est v . mansiones in loco qui dicitur Norþstoc . ut habeant sibi et posteriores illorum in illo monasterio in perpetuam possessionem ad usum necessarium. ^{Et si aliquis in futuro hoc irrumpere voluerit . sciat se maledictum et in hoc seculo et in futuro . Et si quis voluerit conservare quod constituimus in hoc dono conservet illi dominus partem æternæ beatitudinis in sæcula .} ^{CURSE} Anno ab incarnatione domini . dccc . viii . ^{DATING CLAUSE} facta est hæc donatio . et in huius doni testimonio extiterunt hi quorum inferius nomina recitata sunt .

Ego **Cynulfus** rex Saxouum hoc donum signo crucis firmavi + .

Ego **Cuðbertus** gratia dei archiepiscopus consensi et subscripsi et pervertenti hoc donum maledixi in perpetuum + .

Ego **Torhthelmus** episcopus consensi + .

Ego **Cyneardus** episcopus consensi + .

Ego **Eanfirdus** episcopus consensi + .

Ego **Herewardus** episcopus consensi + .

Ego **Egculfus** episcopus consensi + .

Ego **Milredus** episcopus consensi + .

+ Ego **Acca** episcopus consensi .

+ Ego **Aldulfus** episcopus consensi .

+ Ego **Eardulfus** episcopus consensi .

+ Signum manu **Bootwine** abbatis .

+ Signum manu **Eatan** .

+ Signum manu **Dieres** .

+ Signum manu **Alhfirpi** .

+ Signum manu **Aldberhti** .

+ Signum manu **Eadheldi** .

'Sawyer'
number

ASChart: www.aschart.kcl.ac.uk

◀ Previous Next ▶

[See this source
in PASE]

[See witnesses in
PASE]

Cross Reference Display:

Medieval archive
(provenance)

Summary of
content

Text from 'old' (usually
19th-cent) edition

S 265

Archive: Bath

A.D. 808 for 757 x 758. Cynwulf, king of the Saxons, to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. Latin with English bounds.

De Norðstocha.

Regnante in perpetuum domino nostro Jhesu Christo . INVOCATION Ego **Cynulfus** rex Saxonum dedi DISPOSITIVE WORD fratribus in monasterio Sancti Petri quod situm est in civitate aet Bathum . aliquam terræ particulam mei proprii juris . hoc est v . mansiones in loco qui dicitur Norþstoc . ut habeant sibi et posteriores illorum in illo monasterio in perpetuam possessionem ad usum necessarium. Et si aliquis in futuro hoc irrumpere voluerit . sciat se maledictum et in hoc seculo et in futuro . Et si quis voluerit conservare quod constituimus in hoc dono conservet illi dominus partem æternæ beatitudinis in sæcula . CURSE Anno ab incarnatione domini . dccc . viii . DATING CLAUSE facta est hæc donatio . et in huius doni testimonio extiterunt hi quorum inferius nomina recitata sunt .

Ego **Cynulfus** rex Saxouum hoc donum signo crucis firmavi + .

Ego **Cuðbertus** gratia dei archiepiscopus consensi et subscripsi et pervertenti hoc donum maledixi in perpetuum + .

Ego **Torhthelmus** episcopus consensi + .

Ego **Cyneardus** episcopus consensi + .

Ego **Eanfirdus** episcopus consensi + .

Ego **Herewardus** episcopus consensi + .

Ego **Egculfus** episcopus consensi + .

Ego **Milredus** episcopus consensi + .

+ Ego **Acca** episcopus consensi .

+ Ego **Aldulfus** episcopus consensi .

+ Ego **Eardulfus** episcopus consensi .

+ Signum manu **Bootwine** abbatis .

+ Signum manu **Eatan** .

+ Signum manu **Dieres** .

+ Signum manu **Alhfirpi** .

+ Signum manu **Aldberhti** .

+ Signum manu **Eadheldi** .

'Sawyer'
number

ASChart: www.aschart.kcl.ac.uk

◀ Previous Next ▶

[See this source
in PASE]

[See witnesses in
PASE]

S 265

Archive: Bath

Medieval archive
(provenance)

A.D. 808 for 757 x 758. Cynwulf, king of the Saxons, to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. Latin with English bounds.

Summary of
content

Text from 'old' (usually
19th-cent) edition

Cross Reference Display:

Visualisations of text
(diplomatic structure)

De Norðstocha.

Regnante in perpetuum domino nostro Jhesu Christo . INVOCATION Ego **Cynulfus** rex Saxonum dedi DISPOSITIV mansiones in monasterio sancti Petri quod situm est in civitate aet Bathum . aliquam terræ particulam mei proprii juris . hoc est v . mansiones in loco qui dicitur Norþstoc . ut habeant sibi et posteriores illorum in illo monasterio in perpetuam possessionem ad usum necessarium. Et si aliquis in futuro hoc irrumpere voluerit . sciat se maledictum et in hoc seculo et in futuro . Et si quis voluerit conservare quod constituimus in hoc dono conservet illi dominus partem æternæ beatitudinis in sæcula . CURSE Anno ab incarnatione domini . dccc . viii . DATING CLAUSE facta est hæc donatio . et in huius doni testimonio extiterunt hi quorum inferius nomina recitata sunt .

Ego **Cynulfus** rex Saxouum hoc donum signo crucis firmavi + .

Ego **Cuðbertus** gratia dei archiepiscopus consensi et subscripsi et pervertenti hoc donum maledixi in perpetuum + .

Ego **Torhthelmus** episcopus consensi + .

Ego **Cyneardus** episcopus consensi + .

Ego **Eanfirdus** episcopus consensi + .

Ego **Herewardus** episcopus consensi + .

Ego **Egculfus** episcopus consensi + .

Ego **Milredus** episcopus consensi + .

+ Ego **Acca** episcopus consensi .

+ Ego **Aldulfus** episcopus consensi .

+ Ego **Eardulfus** episcopus consensi .

+ Signum manu **Bootwine** abbatis .

+ Signum manu **Eatan** .

+ Signum manu **Dieres** .

+ Signum manu **Alhfirpi** .

+ Signum manu **Aldberhti** .

+ Signum manu **Eadheldi** .

'Sawyer'
number

ASChart: www.aschart.kcl.ac.uk

◀ Previous Next ▶

[See this source
in PASE]

[See witnesses in
PASE]

Cross Reference Display:

Visualisations of text
(diplomatic structure)

Primarily text, but
with some metadata
'cut and pasted' from
eSawyer

S 265

Medieval archive
(provenance)

Summary of
content

Text from 'old' (usually
19th-cent) edition

Archive: Bath

A.D. 808 for 757 x 758. Cynwulf, king of the Saxons, to the brethren of St Peter's Minster, Bath; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset. Latin with English bounds.

De Norðstocha.

Regnante in perpetuum domino nostro Jhesu Christo . INVOCATION Ego **Cynulfus** rex Saxonum dedi DISPOSITIV mansiones in monasterio sancti Petri quod situm est in civitate aet Bathum . aliquam terræ particulam mei proprii juris . hoc est v . mansiones in loco qui dicitur Norþstoc . ut habeant sibi et posteriores illorum in illo monasterio in perpetuam possessionem ad usum necessarium. Et si aliquis in futuro hoc irrumpere voluerit . sciat se maledictum et in hoc seculo et in futuro . Et si quis voluerit conservare quod constituimus in hoc dono conservet illi dominus partem æternæ beatitudinis in sæcula . CURSE Anno ab incarnatione domini . dccc . viii . DATING CLAUSE facta est hæc donatio . et in huius doni testimonio extiterunt hi quorum inferius nomina recitata sunt .

Ego **Cynulfus** rex Saxouum hoc donum signo crucis firmavi + .

Ego **Cuðbertus** gratia dei archiepiscopus consensi et subscripsi et pervertenti hoc donum maledixi in perpetuum + .

Ego **Torhthelmus** episcopus consensi + .

Ego **Cyneardus** episcopus consensi + .

Ego **Eanfirdus** episcopus consensi + .

Ego **Herewardus** episcopus consensi + .

Ego **Egculfus** episcopus consensi + .

Ego **Milredus** episcopus consensi + .

+ Ego **Acca** episcopus consensi .

+ Ego **Aldulfus** episcopus consensi .

+ Ego **Eardulfus** episcopus consensi .

+ Signum manu **Bootwine** abbatis .

+ Signum manu **Eatan** .

+ Signum manu **Dieres** .

+ Signum manu **Alhfirpi** .

+ Signum manu **Aldberhti** .

+ Signum manu **Eadheldi** .



Language of Landscape (LangScape)



LangScape provides
*new semi-diplomatic editions of
boundary clauses*
(*only one part* of the charter's text)
with detailed linguistic markup
and geographical metadata



Text display: **Semi-diplomatic** Edited Glossed Toggle Wynn: **p** w

L265.000: Sawyer 265, MS 1: Cambridge, Corpus Christi College 111

Archive: Bath

County: Somerset

Estate: North Stoke

Versions in database: 1

[View LangScape Notes](#) [View entry in eSawyer](#)

Translation

Headword

Text

First	from	swine	ford ¹	up	along	(the) brook	to	Ceolwine's ²	spring	along
ærest	of	swin	ford	up	andlang	broc	to	Ceolwine	wylla	andlang
Ærest	of	spin	forda	upp	andlang	broces	to	ceolnes	pyllan	andlang

Translation

Headword

Text

(the) hedge	row	to	luff's	quarry/chalk-pit/gully		thence	to	(the) grove's	eaves/edge	
hege	ræw	to	-	crundel		panon	to	graf	efisc	
hege	ræpe	to	luttas	crundele	·	panon	to	grafes	opisce	·

Translation

Headword

Text

Along	the eaves	to	(the) way		Along	(the) way	to	æ/es	barrow ³		down	to
andlang	efisc	to	weg		andlang	weg	to	-	beorg		niper	on
Andlang	opisce	to	pege	·	Andlang	peges	to	æles	beorge	·	nyper	on



'Sawyer'
number

Text display: [Semi-diplomatic](#) [Edited](#) [Glossed](#) Toggle Wynn: [p](#) [w](#)

L265.000: Sawyer 265, MS 1: Cambridge, Corpus Christi College 111

Archive: Bath

County: Somerset

Estate: North Stoke

Versions in database: 1

[View LangScape Notes](#) [View entry in eSawyer](#)

Translation
Headword
Text

First	from	swine	ford ¹	up	along	(the) brook	to	Ceolwine's ²	spring	along
ærest	of	swin	ford	up	andlang	broc	to	Ceolwine	wylla	andlang
Ærest	of	spin	forda	upp	andlang	broces	to	ceolnes	pyllan	andlang

Translation
Headword
Text

(the) hedge	row	to	luff's	quarry/chalk-pit/gully		thence	to	(the) grove's	eaves/edge	
hege	ræw	to	-	crundel		panon	to	graf	efisc	
hege	ræpe	to	luttas	crundele	·	panon	to	grafes	opisce	·

Translation
Headword
Text

Along	the eaves	to	(the) way		Along	(the) way	to	æ/es	barrow ³		down	to
andlang	efisc	to	weg		andlang	weg	to	-	beorg		niper	on
Andlang	opisce	to	pege	·	Andlang	peges	to	æles	beorge	·	nyper	on



'Sawyer'
number

Text display: [Semi-diplomatic](#) [Edited](#) [Glossed](#) Toggle Wynn: [p](#) [w](#)

L265.000: Sawyer 265, MS 1: Cambridge, Corpus Christi College 111

Manuscript
of this text

Archive: Bath

County: Somerset

Estate: North Stoke

Versions in database: 1

[View LangScape Notes](#) [View entry in eSawyer](#)

Translation

First	from	swine	ford ¹	up	along	(the) brook	to	Ceolwine's ²	spring	along
ærest	of	swin	ford	up	andlang	broc	to	Ceolwine	wylla	andlang
Ærest	of	spin	forda	upp	andlang	broces	to	ceolnes	pyllan	andlang

Translation

(the) hedge	row	to	luff's	quarry/chalk-pit/gully		thence	to	(the) grove's	eaves/edge	
hege	ræw	to	-	crundel		panon	to	graf	efisc	
hege	ræpe	to	luttas	crundele	·	panon	to	grafes	opisce	·

Translation

Along	the eaves	to	(the) way		Along	(the) way	to	æ/es	barrow ³		down	to
andlang	efisc	to	weg		andlang	weg	to	-	beorg		niper	on
Andlang	opisce	to	pege	·	Andlang	peges	to	æles	beorge	·	nyper	on



'Sawyer' number

Text display: Semi-diplomatic Edited Glossed Toggle Wynn: p w

L265.000: Sawyer 265, MS 1: Cambridge, Corpus Christi College 111

Archive: Bath

County: Somerset

Estate: North Stoke

Versions in database: 1

[View LangScape Notes](#) [View entry in eSawyer](#)

Medieval archive (provenance)

Manuscript of this text

Translation

Headword

Text

First	from	swine	ford ¹	up	along	(the) brook	to	Ceolwine's ²	spring	along
ærest	of	swin	ford	up	andlang	broc	to	Ceolwine	wylla	andlang
Ærest	of	spin	forda	upp	andlang	broces	to	ceolnes	pyllan	andlang

Translation

Headword

Text

(the) hedge	row	to	luff's	quarry/chalk-pit/gully		thence	to	(the) grove's	eaves/edge	
hege	ræw	to	-	crundel		panon	to	graf	efisc	
hege	ræpe	to	luttas	crundele	·	panon	to	grafes	opisce	·

Translation

Headword

Text

Along	the eaves	to	(the) way		Along	(the) way	to	æ/es	barrow ³		down	to
andlang	efisc	to	weg		andlang	weg	to	-	beorg		niper	on
Andlang	opisce	to	pege	·	Andlang	peges	to	æles	beorge	·	nyper	on



'Sawyer' number

Text display: [Semi-diplomatic](#) [Edited](#) [Glossed](#) Toggle Wynn: [p](#) [w](#)

L265.000: Sawyer 265, MS 1: Cambridge, Corpus Christi College 111

Archive: Bath

County: Somerset

Estate: North Stoke

Versions in database: 1

[View LangScape Notes](#) [View entry in eSawyer](#)

Medieval archive (provenance)

Manuscript of this text

New semi-diplomatic edition with heavy linguistic markup

Translation
Headword
Text

First	from	swine	ford ¹	up	along	(the) brook	to	Ceolwine's ²	spring	along
ærest	of	swin	ford	up	andlang	broc	to	Ceolwine	wylla	andlang
Ærest	of	spin	forda	upp	andlang	broces	to	ceolnes	pyllan	andlang

Translation
Headword
Text

(the) hedge	row	to	luff's	quarry/chalk-pit/gully		thence	to	(the) grove's	eaves/edge	
hege	ræw	to	-	crundel		panon	to	graf	efisc	
hege	ræpe	to	luttas	crundele	·	panon	to	grafes	opisce	·

Translation
Headword
Text

Along	the eaves	to	(the) way		Along	(the) way	to	æ/es	barrow ³		down	to
andlang	efisc	to	weg		andlang	weg	to	-	beorg		niper	on
Andlang	opisce	to	pege	·	Andlang	peges	to	æles	beorge	·	nyper	on



'Sawyer' number

Visualisations of text (reading, semi-diplomatic, glossed)

Text display: **semi-diplomatic** Edited **Glossed** Toggle Wynn: **p** w

L265.000: Sawyer 265, MS 1: Cambridge, Corpus Christi College 111

Archive: Bath

County: Somerset

Estate: North Stoke

Versions in database: 1

[View LangScape Notes](#) [View entry in eSawyer](#)

Medieval archive (provenance)

Manuscript of this text

New semi-diplomatic edition with heavy linguistic markup

Translation
Headword
Text

First	from	swine	ford ¹	up	along	(the) brook	to	Ceolwine's ²	spring	along
ærest	of	swin	ford	up	andlang	broc	to	Ceolwine	wylla	andlang
Ærest	of	spin	forda	upp	andlang	broces	to	ceolnes	pyllan	andlang

Translation
Headword
Text

(the) hedge	row	to	luff's	quarry/chalk-pit/gully		thence	to	(the) grove's	eaves/edge	
hege	ræw	to	-	crundel		panon	to	graf	efisc	
hege	ræpe	to	luttas	crundele	·	panon	to	grafes	opisce	·

Translation
Headword
Text

Along	the eaves	to	(the) way		Along	(the) way	to	æ/es	barrow ³	down	to
andlang	efisc	to	weg		andlang	weg	to	-	beorg	niper	on
Andlang	opisce	to	pege	·	Andlang	peges	to	æles	beorge	·	nyper on



'Sawyer'
number

Visualisations of text
(reading, semi-
diplomatic, glossed)

Text display: **semi-diplomatic** Edited **Glossed** Toggle Wynn: **p** w

L265.000: Sawyer 265, MS 1: Cambridge, Corpus Christi College 111

Archive: Bath

County: Somerset

Estate: North Stoke

Versions in database: 1

[View LangScape Notes](#) [View entry in eSawyer](#)

Medieval archive
(provenance)

Manuscript
of this text

New semi-diplomatic
edition with heavy
linguistic markup

Translation
Headword
Text

First	from	swine	ford ¹	up	along	(the) brook	to	Ceolwine's ²	spring	along
ærest	of	swin	ford	up	andlang	broc	to	Ceolwine	wylla	andlang
Ærest	of	spin	forda	upp	andlang	broces	to	ceolnes	pyllan	andlang

Translation
Headword
Text

(the) hedge	row	to	luff's	quarry/chalk-pit/gully	thence	to	(the) grove's	eaves/edge
hege	ræw	to	-	crundel	panon	to	graf	efisc
hege		to	luffes	crundel	panon	to	graf	efisc

Translation
Headword
Text

Along
andlang
Andlang

Primarily text, but with metadata, some new and some 'cut and pasted' from eSawyer. Texts fundamentally different from those of other three projects.



Prosopography of Anglo-Saxon

PASE provides a prospography:
database of people named in charters
and *events described in charters*
that the people were involved in.

Contains extracts of texts.

(Charter texts from 19th-cent. editions.)

Search

View: Persons Factoids

Include: coin data Domesday

Contains text

Persons

Source

Possession

Location

Event

Date

Criterion

Reset Constraints

SOURCE: S265 x

Results 26 - 35 out of 35

Charter (S265)

Recorded Name (Eardwulf 3) (S265)

Recorded Name (Eata 5) (S265)

Recorded Name (Ecgwulf 1) (S265)

Recorded Name (Herewald 3) (S265)

Recorded Name (Milred 1) (S265)

Recorded Name (Offa 7) (S265)

Recorded Name (Torhthelm 2) (S265)

Transaction (Æthelberht 9) *Cynewulf 4, king of the Saxons, to the brethren of Bath, St Peter's 1 Minster; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset* (S265)

Recorded Name (Ealdwulf 10) (S265)

Office (Ealdwulf 10) (S265)

<<

1

2

>>

Search

Criterion

Reset Constraints

View: Persons Factors

'Sawyer'
number

S265

x

Include: coin data Dom

Contains text

Persons

Source

Possession

Location

Event

Date

Results 26 - 35 out of 35

Charter (S265)

Recorded Name (Eardwulf 3) (S265)

Recorded Name (Eata 5) (S265)

Recorded Name (Ecgwulf 1) (S265)

Recorded Name (Herewald 3) (S265)

Recorded Name (Milred 1) (S265)

Recorded Name (Offa 7) (S265)

Recorded Name (Torhthelm 2) (S265)

Transaction (Æthelberht 9) *Cynewulf 4, king of the Saxons, to the brethren of Bath, St Peter's 1 Minster; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset* (S265)

Recorded Name (Ealdwulf 10) (S265)

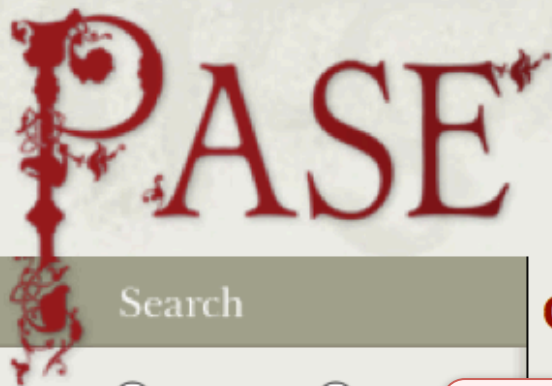
Office (Ealdwulf 10) (S265)

<<

1

2

>>



Prosopography of Anglo-Saxon England

Search

Criterion

Reset Constraints

View: Persons Factors

Include: coin data Dom

'Sawyer' number

People named in charter

Contains text

Persons

Source

Possession

Location

Event

Date

Results 26 - 35 out of 35

Charter (S265)

Recorded Name (Eardwulf 3) (S265)

Recorded Name (Eata 5) (S265)

Recorded Name (Ecgwulf 1) (S265)

Recorded Name (Herewald 3) (S265)

Recorded Name (Milred 1) (S265)

Recorded Name (Offa 7) (S265)

Recorded Name (Torhthelm 2) (S265)

Transaction (Æthelberht 9) *Cynewulf 4, king of the Saxons, to the brethren of Bath, St Peter's 1 Minster; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset* (S265)

Recorded Name (Ealdwulf 10) (S265)

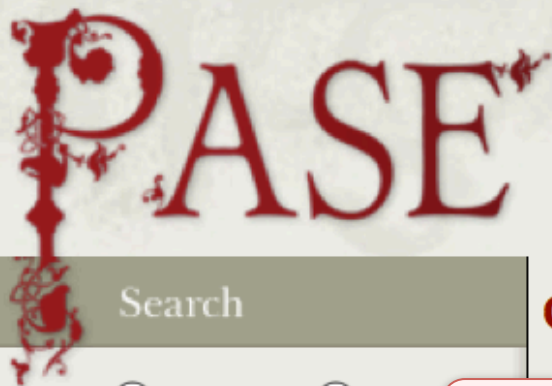
Office (Ealdwulf 10) (S265)

<<

1

2

>>



Prosopography of Anglo-Saxon England

Search

Criterion

Reset Constraints

View: Persons Factors

Include: coin data Dom

'Sawyer' number

People named in charter

Contains text

Persons

Source

Possession

Location

Event

Date

Record of event (transaction)

Results 26 - 35 out of 35

Charter (S265)

Recorded Name (Eardwulf 3) (S265)

Recorded Name (Eata 5) (S265)

Recorded Name (Ecgwulf 1) (S265)

Recorded Name (Herewald 3) (S265)

Recorded Name (Milred 1) (S265)

Recorded Name (Offa 7) (S265)

Recorded Name (Torhthelm 2) (S265)

Transaction (Æthelberht 9) *Cynewulf 4, king of the Saxons, to the brethren of Bath, St Peter's 1 Minster; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset* (S265)

Recorded Name (Ealdwulf 10) (S265)

Office (Ealdwulf 10) (S265)

<<

1

2

>>

Search

Criterion

Reset Constraints

View: Persons Factors

Include: coin data Dom

Contains text

Persons

Source

Possession

Location

Event

Date

'Sawyer'
number

People
named in
charter

Record of
event
(transaction)

Summary of
content

Results 26 - 35 out of 35

Charter (S265)

Recorded Name (Eardwulf 3) (S265)

Recorded Name (Eata 5) (S265)

Recorded Name (Ecgwulf 1) (S265)

Recorded Name (Herewald 3) (S265)

Recorded Name (Milred 1) (S265)

Recorded Name (Offa 7) (S265)

Recorded Name (Torhthelm 2) (S265)

Transaction (Æthelberht 9) *Cynewulf 4, king of the Saxons, to the brethren of Bath, St Peter's 1 Minster; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset* (S265)

Recorded Name (Ealdwulf 10) (S265)

Office (Ealdwulf 10) (S265)

<<

1

2

>>

Search

Criterion

Reset Constraints

View: Persons Factors

Include: coin data Domain

Contains text

Persons

Source

Possession

Location

Event

Date

'Sawyer'
number

People
named in
charter

Record of
event
(transaction)

Summary of
content

Office of
person named
in charter

Results 26 - 35 out of 35

Charter (S265)

Recorded Name (Eardwulf 3) (S265)

Recorded Name (Eata 5) (S265)

Recorded Name (Ecgwulf 1) (S265)

Recorded Name (Herewald 3) (S265)

Recorded Name (Milred 1) (S265)

Recorded Name (Offa 7) (S265)

Recorded Name (Torhthelm 2) (S265)

Transaction (Æthelberht 9) *Cynewulf 4, king of the Saxons, to the brethren of Bath, St Peter's 1 Minster; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset* (S265)

Recorded Name (Ealdwulf 10) (S265)

Office (Ealdwulf 10) (S265)

<<

1

2

>>

Search

Criterion

Reset Constraints

View: Persons Factors

Include: coin data Domain

Contains text

Persons

Source

Possession

'Sawyer'
number

People
named in
charter

Results 26 - 35 out of 35

Charter (S265)

Recorded Name (Eardwulf 3) (S265)

Recorded Name (Eata 5) (S265)

Recorded Name (Ecgwulf 1) (S265)

Recorded Name (Herewald 3) (S265)

Recorded Name (Milred 1) (S265)

Recorded Name (Offa 7) (S265)

Recorded Name (Torhthelm 2) (S265)

Transaction (Æthelberht 9) *Cynewulf 4, king of the Saxons, to the brethren of Bath, St Peter's 1 Minster; grant of 5 hides (mansiones) at North Stoke, Somerset* (S265)

Recorded Name (Ealdwulf 10) (S265)

Office (Ealdwulf 10) (S265)

Summary of
content

Record of
event
(transaction)

Office of
person named
in charter

Database of people which happens to contain charters (and charter texts). Charter context 'cut and pasted' from eSawyer.

<<

1

2

>>



2. Problems of Integration

Cumuli
St. Prisenwilde
Cotteslo

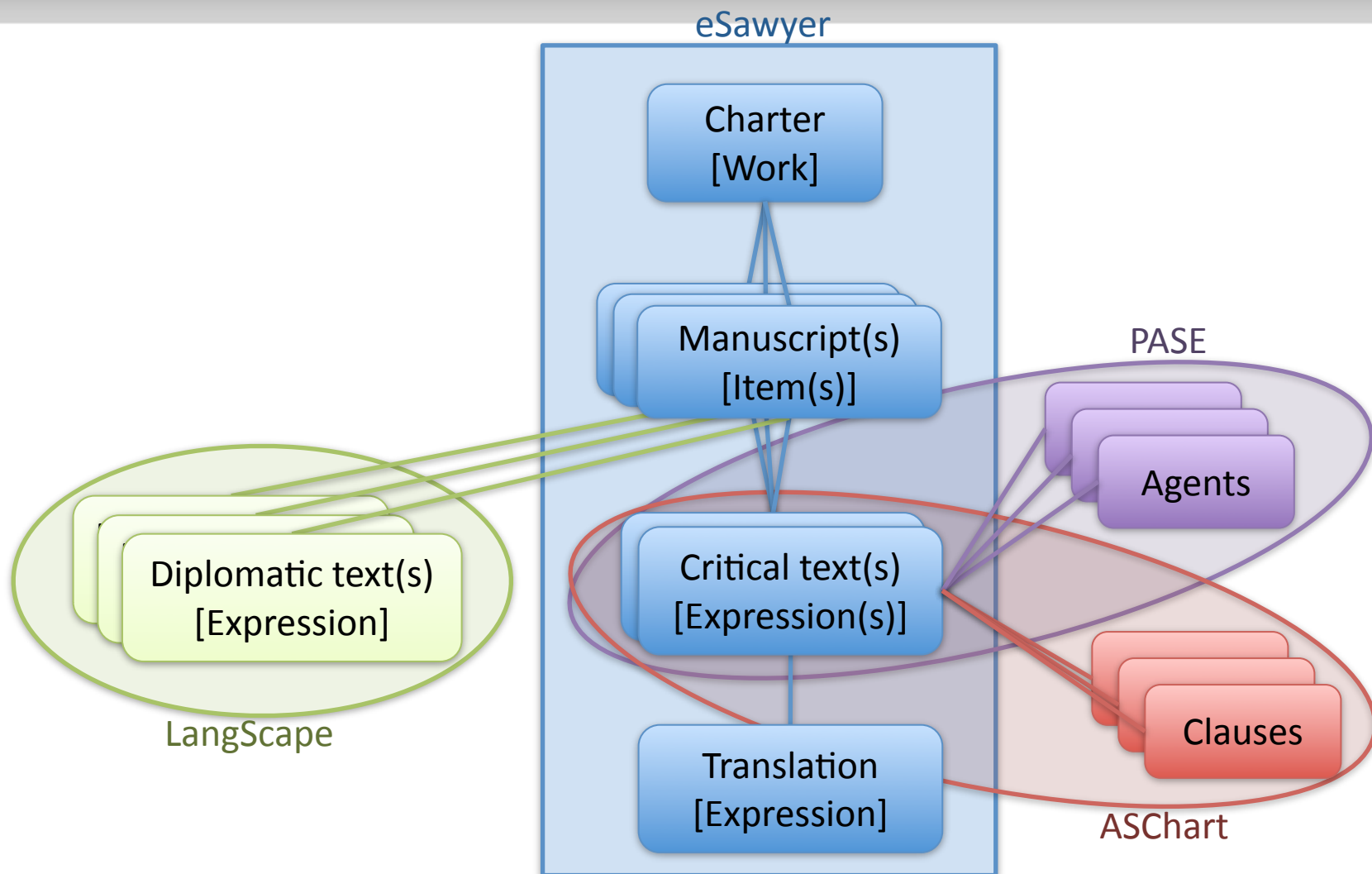
- Projects' target is historians (not archivists)
 - Interested in *text* and *historical context* (which king, what date, grant to whom, etc.)
 - Not interested in collections as they are now
- Each project has *different, overlapping* content
 - Not all projects include all charters
 - Projects have different **types** of text
 - Projects can have conflicting data (e.g. dates)
 - *One project's data is another's metadata*



Different Data Models

- Compare models:
 - ESawyer is mostly ‘metadata’ but also contains (up to) two editions and a translation
 - ASCluster and PASE contain editions
 - LangScape contains transcriptions
- Note focus on *text* (TEI) rather than *item* (EAD)

Simplified Model (FRBR)





Models of a Charter

- **ESawyer:** A *document* (work) issued by a *king* at a *date*, with a *provenance*, preserved in *manuscripts* (items), printed in *editions* (manifestations), with edited *texts* (expressions) and a *translation* (expression).
- **ASChart:** A *text* (manifestation) containing *clauses* and *people*.
- **PASE:** A *source* (work) recording an *event* involving named *agents*.
- **LangScape:** A *document* (work) containing *bounds* (works) preserved in *manuscripts* (items) which have *transcriptions* (expression).



3. Project Schemas



- EAD: *finding aid* for *items*
 - Items relatively small part of constituent projects
 - What is the collection here?
- TEI: *encoding* of *texts* (expressions)
 - Texts are a significant component of projects
 - ESawyer, ASCluster and LangScape already use TEI
 - Charter Encoding Initiative already based on TEI
 - Substantial preexisting experience of TEI at CCH
- CIDOC-CRM, etc...



TEI XML Model

- Challenge of creating a single model which incorporates different views of ‘text’
 - TEI poor for different FRBR levels
 - TEI poor for many expressions of the same work
 - TEI relatively poor for metadata
 - NB implied focus on *text*; appropriate for eSawyer?
 - *What is the text here? What is the metadata?*
- Take *charter* as starting-point

TEI XML Schema (Camille Desenclos)

```
<text>
  <front> [34 lines]
  <group>
    <text type="lngs">
      <group>
        <text xml:id="L217_000" type="top" itemRef="#n1"> [181 lines]
        <text xml:id="L217_140" type="duplicate" itemRef="#n1"> [138 lines]
        <text xml:id="L217_141" type="duplicate" itemRef="#n2"> [130 lines]
      </group>
    </text>
    <text type="aschrt">
      <body> [49 lines]
    </text>
    <text type="esaw">
      <group>
        <text type="text"> [4 lines]
        <text type="textold"> [32 lines]
        <text type="translation"> [4 lines]
      </group>
    </text>
  </group>
  <back> [18 lines]
</text>
```


'Front' (Metadata)

```
<front>
  <argument>
    <p>A.D. 880 for 887. Æthelred, dux et patricius of Mercia, to the bishopric of Worcester; grant of 6 hides (mansiones) at Brightwell Baldwin and 8 at Watlington, Oxon., to pertain to the church at Readanoran (i.e. Pyrton, Oxon). With a list, in English, of six serfs formerly belonging to the royal vill at Bensington, Oxon.</p>
  </argument>
  <div type="history">
    <docDate><date notBefore="0880"/></docDate>
    <orgName type="archive">Worcester</orgName>
    <ascl:issuer key="Aethelred"/>
  </div>
  <div type="tradition">
    <listBibl type="mss">
      <esaw:biblRef msNum="n1" msRef="mss.xml#CTAXIII" itemRef="mss.xml#CTAXIII-S217"/>
      <esaw:biblRef msNum="n2" msRef="mss.xml#318" itemRef="mss.xml#318-S217"/>
    </listBibl>
    <listBibl type="printed"> [16 lines]
  </div>
</front>
```

```

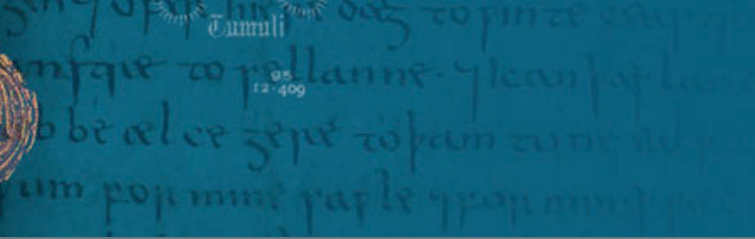
<text type="lngs">
  <group>
    <text xml:id="L217_000" type="top" itemRef="#n1">
      <body>
        <lngs:formulaic xml:lang="lat">
          <p>
            <w lemma="hic" lngs:trans="This">hoc</w>
            <w lemma="autem" lngs:trans="indeed">autem</w>
            <w lemma="rus" lngs:trans="estate">rus</w>
            <w lemma="hic" lngs:trans="by these">his</w>
            <w lemma="finis" lngs:trans="boundaries">finibus</w>
            <w lemma="ambio" lngs:trans="is encompassed">ambitur</w>
            <c>.</c>
            <w lemma="æt" lngs:trans="At">Æt</w>
            <lngs:estate>
              <w lemma="Brightwell" lngs:trans="Brightwell">byrhtan<g ref="#msspace"/><g ref="#wynn"/>ellan</w>
            </lngs:estate>
          </p>
        </lngs:formulaic>
        <lngs:bound>
          <p>
            <w lemma="fram" lngs:trans="From">from</w>
            <w lemma="Ceolwulf" lngs:trans="Ceolwulf's"><choice>
              <sic>t</sic>
              <corr>c</corr>
            </choice>eolulfes</w>
            <w lemma="treow" lngs:trans="tree">treo<g ref="#wynn"/>e</w>
            <w lemma="andlang" lngs:trans="along">ond<g ref="#msspace"/>long</w>

```



4. Conclusions

- Integration more than a ‘technology’ problem
- Encoding with the same schema (TEI, EAD, etc.) does not mean using the same model
 - *Must consider scholarly purpose of underlying content*
 - *Must consider purpose of combined encoding and metadata*
- Cluster highly simplified: much more to do



Vorrei ringraziare:

- Prof. Stella per avermi invitato.
- Il Joint Information Systems Committee (JISC) per aver finanziato la ricerca.
- Il gruppo di ricerca di Anglo-Saxon Cluster.
- I gruppi di ricerca degli altri progetti.
- Camille Desenclos, Ecole Nationale des Chartes.

JISC

CCH
Centre for Computing
in the Humanities

KING'S
College
LONDON